



*Seorang ibu laksana lembaga pendidikan.
Bila dipersiapkan dengan baik,
Ia dapat membentuk pribadi yang baik dan kuat tangguh
Ibu laksana taman.
Jika dijaga kelestariannya,
Tak selembar daun pun yang dimakan hama
Ibu adalah guru dari segala guru yang utama.
Dia mampu menurunkan kemuliaan dari generasi ke generasi.*

:

() () *
.

.() () *
.

*

*

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 03 April 2008.

Kepada Yth.

**Dekan Fakultas Adab
UIN Sunan Kalijaga
Di Yogyakarta**

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun teknik penulisan, dan setelah membaca keseluruhan skripsi:

Nama : Alfida Amalina

NIM : 03111358

Judul Skripsi :

ترجمة كتاب "دور المرأة المسلمة في المجتمع"

لجنة المؤخر النسائي الأول

ومشكلة ترجمة الجمل الشرطية فيه

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah layak dimunaqosyahkan.

Demikian Nota Dinas ini disampaikan, atas perhatiannya kami ucapkan terimakasih.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing

Drs. Khoiron Nahdiyyin, MA.
NIP : 150260363



DEPARTEMEN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp. (0274) 513949

PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor :

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

ترجمة كتاب "دور المرأة المسلمة في المجتمع" لجنة المؤتمر النسائي

الأول ومشكلة ترجمة الجمل الشرطية فيه

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

Nama : ALFIDA AMALINA

NIM : 03111358

Telah dimunaqasyahkan pada : Senin, 21-04-2008

Nilai Munaqasah : A-

Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas ADAB UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

Ketua Sidang

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A.

NIP 150260363

Pengaji I

Moh. Kanif Anwari, S.Ag, M.Ag

NIP 150276307

Pengaji II

Dr. H. Ibnu Burdah, S.Ag, M.A.

NIP 150312446



Yogyakarta, 24 April 2008

Dekan Fakultas Adab

Drs. H. Syahabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag

NIP 150218625

Kajian skripsi ini adalah Problematika penerjemahan *kalimat syarat* dalam buku *daura al-mar'ah al-muslimah fi al-mujtama'*. Persoalan ini muncul dikarenakan bahasa sumber(bahasa Arab) dan bahasa sasaran (bahasa Indonesia) memiliki latar belakang dan budaya yang berbeda.

Dalam buku tersebut terdapat beberapa persoalan penerjemahan *kalimat syarat*. Pertama, bahasa Arab dan bahasa Indonesia memiliki struktur kalimat berbeda. Bahasa arab memiliki pola kalimat P+S dan S+P, sedangkan bahasa Indonesia pada umumnya memiliki pola kalimat S+P. Kedua, obyek *kalimat syarat* menjadi subyek *kalimat jawab*. Ketiga, subyek pada *kalimat syarat*(klausa terikat) dan *kalimat jawab*(klausa bebas) sama. Keempat, *Mubtada'*(kata benda) dan obyek pada *kalimat syarat* sama. Kelima, *Mubtada'* dan *Fa'il* pada *kalimat syarat* sama.

Dalam hal ini penulis mencoba mengatasi problematika tersebut dengan dua strategi yaitu pengurangan unsur kalimat dan transposisi. Hal ini sengaja dilakukan guna memperoleh terjemahan yang baik dengan cara pengungkapan pesan sesuai dengan bahasa Indonesia. Sedangkan pendekatannya penulis memakai pendekatan sintaksis yaitu menguraikan relasi satu kata dengan kata lain yang membentuk frase atau kalimat.

Hasil penelitian yang penulis dapatkan adalah, pertama pola kalimat bahasa sumber(bahasa Arab) yang tidak sesuai dengan pola kalimat bahasa sasaran(bahasa Indonesia) harus disesuaikan dengan pola kalimat bahasa sasaran(pola P+S menjadi S+P). Kedua, bila obyek *kalimat syarat* menjadi subyek *kalimat jawab*, maka obyek *kalimat syarat* umumnya dilesapkan. Ketiga, bila subyek *kalimat syarat* dan *kalimat jawab* sama, maka subyek pada *kalimat syarat* pada umumnya dilesapkan. Keempat, bila *Mubtadak* dan obyek pada *kalimat syarat* sama, maka dalam penerjemahannya *mubtadak* perlu dilesapkan. Kelima, bila *Mubtadak* dan *Fa'il* pada *kalimat syarat* sama, maka dalam penerjemahannya *Mubtadak* perlu dilesapkan.

.(-)

.V

()

.A

) ()

. (

١. Penerjemahan, Terjemahan dan Penerjemah

٢

٣

^١ Benny Hoedoro Hoed, **penerjemahan dan kebudayaan**, Jakarta : (Pustaka Jaya), 2006,
ص 23

^٢ نفس المصدر، ص ٢٥

^٣ Hartono, **Belajar Menerjemahkan, Teori dan Praktek**, Malang : (Universitas
Muhammadiyah Malang), 2003، ص ٩

Menjadi Penerjemah

Nasehat-nasehat ini jika kita mengambilnya hidup pasangan (suami-istri) tersebut dengan kehidupan yang tenang dan dia berada dalam ridho Allah.

Jika dia(suami) mendidiknya(istri) pada hal itu, dia(suami) yang berdosa.

⁶ نفس المصدر ص.٤١

⁷ Rochayah Machali, **Pedoman Bagi Penerjemah**, Jakarta : (PT Grasindo), 2000, ص. 5

٨

٩

(Sintaksis)

١١

^٨ KAMIL, **Teknik Membaca Textbook dan Penterjemahan**, Yogyakarta: (Kanisius), 1982, ص 8

^٩ M.Rudolf Nababan, **Teori Menerjemah Bahasa Inggris**, Yogyakarta : (Pustaka Pelajar), 1999, ص 26

^{١٠} Henry Guntur Tarigan, **Pengajaran Sintaksis**, Bandung : (Angkasa), 1986, ص 6

^{١١} Nur Faizah, **Bahasa dan Sastra Indonesia**, Cet III, Jombang : (Kinara Offset), 2001, ص 27

١٢



١٣

Jika

^{١٢} نفس المصدر ص. ٣٣

^{١٣} Ibnu Burdah, **Menjadi Penerjemah**, Yogyakarta : (Tiara Wacana), 2004, hal 94

¹⁴ Dudung Abdur Rahman, **Pengantar Metode Penelitian**, Yogyakarta : (Kurnia Kalam Semesta), 2003, *ص 7*

¹⁵ Winarno Surakhmad, **Pengantar Penelitian Ilmiah**, Bandung : (Tarsito), 1985, *ص 140*

(Tranposisi)

(Pengurangan unsur kalimat)

Abdur Rahman, Dudung.

2003 **Pengantar Metode Penelitian**. Yogyakarta : Kurnia Kalam Semesta

Bagus Putrayasa Ida.

2007 **Analisis Kalimat Fungsi, Kategori, dan Peran**. Bandung : Refika Aditama

Burdah, Ibnu.

2004 **Menjadi Penerjemah Metode dan Wawasan Menerjemah Teks Arab**.
Yogyakarta : Tiara Wacana

Departemen Pendidikan Dan Kebudayaan.

1992 **Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia** : Perum Balai Pustaka.

Faizah, Nur.

2001 **Bahasa dan Sastra Indonesia**. Jombang : Kinara Offset

Guntur Tarigan, Henry.

1986 **Pengajaran Sintaksis**. Bandung : Angkasa

Hartono.

2003 **Belajar Menerjemahkan Teori dan Praktek**. Malang : Universitas Muhammadiyah Malang

Hoed, Benny Hoedoro.

2006 **Penerjemahan dan Kebudayaan**. Jakarta : Pustaka Jaya

KAMIL.

1982 **Teknik Membaca Textbook dan Penterjemahan**. Yogyakarta : Kanisius

Machali, rochayah.

2000 **Pedoman bagi Penerjemah**. Jakarta : Grasindo

Nababan, M.rudolf.

1999 **Teori Menerjemah Bahasa Inggris**. Yogyakarta : Pustaka Pelajar

Surakhmad, Winarno.

1985 **Pengantar Penelitian Ilmiah**. Bandung : Tarsito

CURICULUM VITAE

Nama : Alfida Amalina

Tempat Tanggal Lahir : Gresik, 25 Februari 1985

Nim : 03111358

Alamat Asal : Kepuh Teluk Tambak Bawean, Gresik, Jawa Timur

Alamat di Yogyakarta: Gendeng GK IV No 996 Yogyakarta

Orang Tua

a. Bapak : Sulaiman Yasin

Pekerjaan : Wiraswasta

b. Ibu : Rumyati

Pekerjaan : Ibu Rumah Tangga

Pendidikan

a. MI : Kepuh Teluk Tambak Bawean, Gresik Jawa Timur

b. MTS : Darul Ulum Rejoso, Peterongan Jombang Jawa Timur

c. MAN : Darul Ulum Rejoso, Peterongan Jombang Jawa Timur

Pengalaman Organisasi : HMI MPO